

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Bc. Pavlína Koutná

Titul (česky): Překladatelé a překlady Ottovy Ruské knihovny

Vedoucí práce: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponent/ka: doc. Mgr. Jitka Komendová, Ph.D.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☒	☐
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☒	☐	☐	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☐	☒
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☒	☐
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)	☐	☐	☒	☐	☐

Celkem bodů: 37

10. Připomínky:

Oceňuji velké úsilí a péči, kterou diplomantka věnovala detailnímu shromáždění materiálu. Slabým místem práce je však vlastní interpretace a práce se sekundární literaturou. Autorka pracuje s odbornou literaturou nekriticky, a to i v případech, kde by distance měla být nabíledni: viz s. 18, kde jsou citována klišé marxistické literární vědy (R. Parolek o Masarykovi, české buržoazní kritice atd.). Velmi snadné by pro diplomantku mělo být i ověření neadekvátnosti tvrzení M. Zahrádky o situaci 90. až nultých let v českém překládání z ruštiny (s.16).

Bez pokusu o interpretaci autorka ponechává zcela zásadní tvrzení o malém zájmu o modernu a téměř žádném o avantgardu v koncepci ORK (s.18).

Celkové závěry práce v podstatě nijak neposouvají poznání oproti dosavadnímu povědomí o ORK a nejsou adekvátní úsilí, jež diplomantka do materiálové části DP vložila.

Měla-li by DP ukázat skutečně Ottovu knihovnu z nového úhlu pohledu, měla by věnovat pozornost

- soudobé literární kritice (již diplomantka spolu s R. Parolkem plošně odmítá)
- srovnání s tehdejšími překlady z jiných jazyků v míře daleko obsírnější, než v DP nacházíme
- srovnání jazyka překladů ORK se soudobou českou literaturou, a to nikoli jen v podobě vrcholných tvůrčích projevů, nýbrž také (a zejména) „masového čtiva“. V případě, kdy byli překladatelé také literárně činní, by se nabízela komparace jazyka překladu s jejich vlastním autorským stylem.

Právě práce se soudobou literární kritikou by diplomantce pomohla nahlédnout, že jazyková specifika překladů ORK nelze vnímat jen jako projev běžného stárnutí textů v dějinách překladu.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Diplomová práce (max. 45 bodů):

- A – 45 – 42 bodů
- B – 41 – 37 bodů
- C – 36 – 33 bodů
- D – 32 – 29 bodů
- E – 28 – 25 bodů
- F – 24 – 0 bodů

Jazyková stránka DP: s. 25: redaktoři „překlady opravovali tak, aby seděli jejich zásadám“ (!).

11. Náměty do diskuze:

Lze skutečně Novou ruskou knihovnu Melantrichu nazvat pokračováním Ottovy knihovny, jak uvádí název kapitoly?

O co se opírá tvrzení, že redaktoři do překladů výrazně zasahovali (viz s. 25)? Existuje korespondence redaktorů s překladateli na toto téma? Jsou doložené původní rukopisy překladů a jejich revidované verze?

Známka: B

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 6.5.2019

Jméno a příjmení: Mgr. Jitka Komendová, Ph.D.

Podpis: